

Proposal to Encode Two-Dot Nukta in Kaithi

Srinidhi A

srinidhi.pinkpetals24@gmail.com

Sridatta A

sridatta.jamadagni@gmail.com

May 27, 2025

Introduction

This is a request to encode a new nukta character in Kaithi script.

A two dot nukta sign with letter JA is attested in historical sources to transliterate PERSIAN LETTER JEH  which represents the phoneme Voiced postalveolar fricative /ʒ/ in the Persian loanwords, as the normal single dot nukta with JA already is used to represent ZA.

U+110C3  KAITHI SIGN TWO-DOT NUKTA

Another solution would be to atomically encode the Kaithi letter ZHA similar to Devanagari and Gujarati.

Attestations

The attestations are from the following source -

Kaithī varṇamālā pahilā hissā- written by Munśī Durgāprasāda in Hindi language for schools of Awadh, Published by Munshi Nawal Kishore Press, Lucknow, 1881.

<https://biblio.ub.uni-heidelberg.de/navalkishore/Record/KXP-PPN1775498638>

https://archive.org/details/Bczy_kaithi-varna-mala-part-1-1881-naval-kishore-press/mode/1up

Though the attestations are from a single source, it could have been perhaps used in other historic Kaithi books printed in Current Uttar Pradesh and those using the same lithographic type.

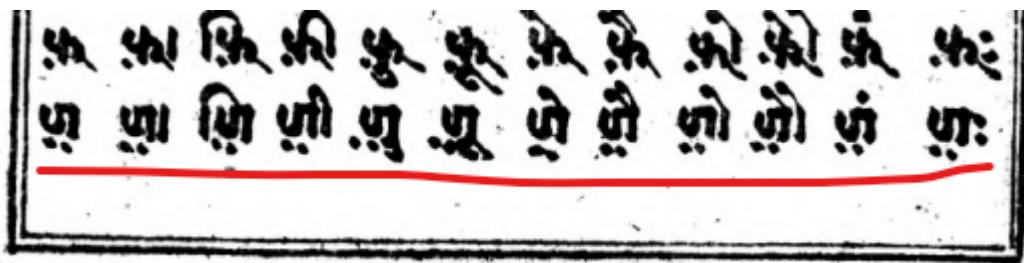
६ न्मोरु के नीचे विंशी लगा का थो झापा
 काकहा। में लिय न्मोरु हैं उन को डूरा डूरोला।
 आहिर का व्यापा फूरन हायरो के नीचे
 एक एक विंशी हेने से त्रुह त ख ख त का
 काम होते हैं न्मोरु के नीचे हो विंशी लगा ने
 से त का काम होता है न्मोरु झापा के थो के
 काकहा। में इन हायरो के लियने की रही तथा ह
 है कि न्मगा कोई लक्षण फूरन सी का न्मोरु उसे
 सी रही: लियने के

From the description indicating the use of the character for Persian /3/

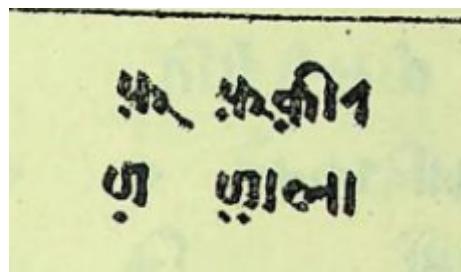
कैथी वा ककहा।

वा व्य वा ध
 थ ष्व वा द
 द ठ त्तु त्त
 ग थ द थ न
 व ष्व व म म
 न्म 1 ल त्त
 श स ह
 ड डूरा व्य वा डूरु ष्व

From the consonant list.



In combination with vowel signs



An example in a Persian loan word ज़ाला žālā meaning dew,hail¹

Character details

110C3;KAITHI SIGN TWO-DOT NUKTA;Mn;0;NSM;;;;N;;;;

Indic_Syllabic_Category=Nukta

110C3; Nukta # Mn KAITHI SIGN TWO-DOT NUKTA

Indic_Positional_Category=Bottom

110C3; Bottom # Mn KAITHI SIGN TWO-DOT NUKTA

Acknowledgments

Grateful to eGangotri and Heidelberg University Library for the digitized collection of some of the Kaithi books published by Nawal Kishore Press, Lucknow.

¹ <https://www.rekhtadictionary.com/meaning-of-zhaala>